

## Report Title

**Agoston, Szkaladan** (um 1954) : Ungarischer Diplomat

### *Biographie*

1954 Szkaladan Agoston ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Andras, Szobek** (Békéscsaba 1894-1986 Budapest) : Ungarischer Diplomat

### *Biographie*

1954 Szobek Andras ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Baranyi, Mária** (um 1996) : Sekretär Ungarisches Ministerium für Kultur und Erziehung

### *Biographie*

1996 Mária Baranyi besucht China. [SHR:jesz1]

**Bettelheim, Bernard Jean** (Pressburg = Pozsony, Ungarn 1811-1869 Ryukyu Inseln) :  
Missionar, Arzt

### *Bibliographie : Autor*

1852 Parker, Peter. *Letter from B.J. Bettelheim, M.D., missionary in Lewchew, addressed to Rev. Peter Parker, M.D.* (Canton : Printed at the Office of the Chinese Repository, 1852). Briefe von Bernard Jean Bettelheim. [Yale]

**Biszterszky, Elemér** (1940-2004) : Ungarischer Minister für Kultur und Erziehung

### *Biographie*

1991 Gao Yunjia und Elemér Biszterszky unterzeichnen das Programm für Wissenschaft, Erziehung und Kultur für 1991-1992 in Budapest. [SHR]

1993 Elemér Biszterszky besucht China. Liu Deyou und Elemér Biszterszky unterzeichnen das Programm für kulturelle Zusammenarbeit für 1993-1994. [SHR]

**Buhe = Yun, Shuguang** (Innere Mongolei 1926-2017) : Ungarischer Vize-Vorsitzender des National People's Congress

### *Biographie*

2000 Buhe besucht Rumänien auf Einladung des Chamber of Deputies of Romania. [ChiRom1]

2000 Buhe besucht Ungarn. [SHR]

**Chen, Bingzhang** (um 1989) : Chinesischer Gesundheitsminister

### *Biographie*

1989 Chen Bingzhang besucht Ungarn. Vereinbarung medizinischer Wissenschaft für 1989-1990 mit Judit Csehak. [SHR]

**Chen, Guoyan** (um 2000) : Chinesischer Diplomat

*Biographie*

- 1996-2000 Chen Guoyang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [LACH]  
 1999 Chen Guoyan ist Gastgeber einer Einladung zum 50. Geburtstag der Gründung der Volksrepublik China. Arpad Göncz ist anwesend. [SHR]

**Chen, Muhua** (Qingtian, Zhejiang 1921-2011 Beijing) : Kommunistischer Politiker, Aussenminister für Wirtschaft und Handel

*Biographie*

- 1979 Chen Muhua besucht Australien für bilaterale Gespräche. [Tho2]  
 1981 Chen Muhua und Michael MacKellar unterschreiben eine Vereinbarung über ein Programme für technische Zusammenarbeit in China. [Tho2]  
 1984 Chen Muhua besucht Ungarn. Bilaterale wirtschaftliche und technische Beziehungen. [SHR]  
 1992 Chen Muhua besucht Ungarn. [SHR]

**Chen, Zhiliu** (Zhejiang 1936-) : Diplomat

*Biographie*

- 1992-1996 Chen Zhiliu ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [LACH]

**Csehak, Judit** (Szekszard, Ungarn 1940-) : Politikerin, Ministerin für Gesundheit

*Biographie*

- 1989 Chen Bingzhang besucht Ungarn. Vereinbarung medizinischer Wissenschaft für 1989-1990 mit Judit Csehak. [SHR]

**Dai, Bingguo** (Yinjiang, Guizhou 1941-) : Politiker, Diplomat

*Biographie*

- 1989-1992 Dai Bingguo ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [LACH]

**Dobi, Istvan** (Szönyi 1898-1968 Budapest) : Kommunistischer Politiker, Ministerpräsident

*Biographie*

- 1959 Istvan Dobi besucht mit einer Delegation China. [SHR]

**Faluvégi, Lajos** (Matraderecske 1924-1999 Budapest) : Politiker, Vize-Ministerpräsident

*Biographie*

- 1986 Lajos Faluvégi besucht China. [SHR]

**Feng, Yujiu** (Hebei 1912-) : Diplomat

*Biographie*

- 1965-1967 Feng Yujiu ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen. [Norw3]  
 1979-1983 Feng Yujiu ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [Norw3]

**Ferenc, Godor** (um 1976) : Ungarischer Diplomat

*Biographie*

1970-1976 Godor Ferenc ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Ferenc, Martin** (um 1960) : Ungarischer Diplomat

*Biographie*

1960 Martin Ferenc ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Gao, Yunjia** (um 1991) : Chinesischer Assistenz Minister für Kultur

*Biographie*

1991 Gao Yunjia und Elemér Biszterszky unterzeichnen das Programm für Wissenschaft, Erziehung und Kultur für 1991-1992 in Budapest. [SHR]

**Geleta, József** = Geleta, Joseph (1901-) : Ungarischer Ingenieur

*Bibliographie : Autor*

1936 Geleta, József. *The new Mongolia*. (London : W. Heinemann, 1936).

**Glatz, Ferenc** (Budapest 1941-) : Historiker, Präsident Ungarische Akademie der Wissenschaften

*Biographie*

2000 Ferenc Glatz besucht China. [SHR,Jesz1]

**Göncz, Arpad** (Budapest 1922-2015 Budapest) : Liberaler Politiker, Ministerpräsident

*Biographie*

1994 Arpad Göncz besucht China auf Einladung von Jiang Zemin. [SHR]

1995 Jiang Zemin besucht Ungarn auf Einladung von Arpad Göncz. Qian Qichen und Laszlo Kovacs unterschreiben eine Zusammenarbeit im Zollwesen. [SHR]

1999 Chen Guoyan ist Gastgeber einer Einladung zum 50. Geburtstag der Gründung der Volksrepublik China. Arpad Göncz ist anwesend. [SHR]

1999 Feiern zum 50. Geburtstag der Gründung der diplomatischen Beziehungen zwischen Ungarn und China. Glückwunschsreiben zwischen Jiang Zemin, Tang Jiaxuan, Arpad Göncz und Janos Martonyi. [SHR]

**Guo, Moruo** = Guo, Kaizhen = Guo, Dingtang (Leshan, Sichuan 1892-1976 Beijing) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker, Übersetzer, Politiker, Präsident Chinese Academy of Sciences

*Biographie*

1908 Guo Moruo liest *Ivanhoe* von Sir Walter Scott. [WhiW56]

1910 Guo Moruo besucht eine höhere Schule in Chengdu (Sichuan) und begegnet zum ersten Mal westlicher Literatur in der Übersetzung von Lin Shu. [Zhu1]

- 1913-1923 Guo Moruo studiert Medizin und ab 1915 Englisch, Deutsch und Lateinisch in Tokyo.  
1913 liest er *The arrow and the song* von H.W. Longfellow.  
1916 beginnt er sich für Literatur zu interessieren und liest Rabindranath Tagore, *Dichtung und Wahrheit* von Johann Wolfgang von Goethe, William Shakespeare, Walt Whitman, *Mozart auf der Reise nach Prag* von Eduard Mörike, Ibsen, Dostoyevsky, Nietzsche und Spinoza.  
1919 liest er *Hangyakusha* von Arishima Takeo. Darin enthalten sind August Rodin, Jean-François Millet und Walt Whitman. [Zhu1,BAW1,BioD,WhiW56,WhiW22]
- 1919 Guo, Moruo. *Fei tu song* [ID D18296].  
Guo Moruo schreibt :  
Kopernikus, du böser Geist, Kündler des Sonnensystems, der du dich von den Dogmen der Überlieferung befreit hast !  
Darwin, du Schweinehund, Kündler der gemeinsamen Abkunft von Mensch und Affe, der du die Lehren der Vorfäter Lügen gestraft hast !  
Nietzsche, du Wahnsinniger, Kündler der Philosophie des Übermenschen, der du Götzenbilder zermalmt und Heilige vernichtet hast !  
Wo und wann immer ihr gewirkt habt, ihr alle seid Banditen und philosophische Revolutionäre ! Lebet hoch ! lebet hoch ! lebet Hoch !  
  
Raoul David Findeisen : Mit dem Titel des Gedichtes spielt Guo Moruo darauf an, dass die Aktivisten der 4. Mai-Bewegung von der japanischen Presse als ‚Studentenbanditen‘ tituliert worden sind. [Find2:S. 34-35]
- 1919.2 Guo, Moruo. *Fei tu*. [Hymne an die Banditen].  
Among the 'bandits' just alluded to, he also ranked Cromwell, Washington and José Rizal as political revolutionaries. Buddha, Mozi and Luther as religious revolutionaries. Copernicus, Darwin and Nietzsche as revolutionaries in the realm of science and scholarship. Rodin, Whitman and Tolstoy as revolutionaries in the field of art and literature. Rousseau, Pestalozzi and Tagore as revolutionaries in the domain of pedagogy. [WhiW56]
- 1920 Guo Moruo schreibt nachdem er Gedichte von Johann Wolfgang Goethe übersetzt hat : Das Leben der Poesie besteht in ihrer unergründlichen Seele (feng yun), so dass ich meine, dass es neben einer wortgetreuen und freien Übersetzung ein "Übersetzung der poetischen Seele" (feng yun yi) geben sollte. Wenn ich, so unbegabt ich bin, Goethes Gedichte lese, fällt es mir schon schwer, Stil und Sinn dieser Lyrik zu verstehen, aber noch mehr, ihre Seele zu begreifen, die für mich wohl das Unergründlichste des Unergründlichen bedeutet. [Hsia3:S. 78]
- 1920 Guo Moruo bekennt einem Freund, dass er "der Goethe und Schiller Chinas" werden wolle. [Bau1]
- 1920 Tian Han, Zong Baihua und Guo Moruo tauschen in *San ye ji = Kleeblatt* [ID D11262] ihre Ansichten und Urteile über Goethe aus. Sie lesen Faust, Die Leiden des jungen Werther, Dichtung und Wahrheit und Die Metamorphosen der Pflanzen.  
Tian Han : Wir schrieben diese Briefe nicht mit der Absicht, sie zu publizieren... sie drehen sich um einen Mittelpunkt, um Goethe nämlich... und ähneln Werthers Leiden.  
Zong Baihua : Was die Veröffentlichung dieses Buches motivierte : Es soll ein dringendes Sozial- und Moralproblem aufwerfen : das Problem des Konflikts zwischen der freien Liebe und der durch die Eltern bestimmten Ehe.  
Guo Moruo : Ich denke, dass wir die Werke von Goethe so viel wie möglich übersetzen und erforschen müssen, dass seine Zeit – die Zeit des Sturm und Drang – unserer Zeit sehr ähnlich ist ! Von ihm können wir viel lernen.  
Konfuzius ist der Grösste, den China hervorgebracht hat, das universale chinesische Genie. Mit ihm kann nur einer verglichen werden in Europa, und das ist Goethe. [Yim1:S. 91,YanW1:S. 30]

- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji* [ID D11262].  
 Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 30 (1920).  
 Guo Moruo translated the first eight lines of *The song of the open road* von Walt Whitman aus *Leaves of grass*.  
 Guo Moruo schreibt : "Heine's poems are beautiful but not vigorous ; while Whitman's poems are vigorous but not beautiful."  
 The poem was translated by Guo to describe his strong feeling of freedom gained during a train journey in Japan. [WhiW19,Hardy1:S. 94,WhiW130:S. 181]
- 1921 Guo, Moruo. *Letter to Zheng Zhenduo* [ID D38996].  
 ... I believe that translation has to be creative, and I staunchly support this belief. Translation has never been easy – to be creative, a translator must have an in-depth understanding of the thinking and the background of the author, and conduct a thorough investigation of the content and manner of presentation of a piece of work. It is therefore not easy to be a faithful translator. I do also believe that specific research on a great writer or an important piece of work can be made into a lifelong career... I believe that translation should be kept to a minimum, with a quest for quality rather than quantity... I realize that the field of creative writing in China has been very inactive... [ChanL1:S. 252-253]
- 1921 Guo Moruo. *Nü shen = The goddesses* [ID D11264].  
 Guo Moruo : "It was Whitman who made me crazy about writing poems. It was in the year when the May 4th Movement broke out that I first touched his *Leaves of grass*. Reading his poems, I came to see what to write and how to voice my personal troubles and the nation's sufferings. His poems almost made me mad. Thus, it was possible for me to have the first poetry collection *The goddesses* published."  
 [Enthält] : Guo, Moruo. *Chen an*. [Good morning].  
 I greet you with a Good Morning, Atlantic Ocean  
 Flanked to the new World,  
 Graves of Washington, of Lincoln and of Whitman.  
 Whitman, Whitman ! Whitman who was similar to Pacific !  
 Pacific Ocean !...

## Sekundärliteratur

1929 Caochuan, Weiyu [Zhang, Xiuzhong]. *Zhongguo xin shi tan di zuo ri jin ri he ming ri*. (Beijing : Hai yin shu ju, 1929). [China's new poetry]. 中國新詩壇的昨日今日和明日  
Caochuan denigrates Guo Moruo's Whitmanesque poems, claiming the *The goddesses* [ID D11264] is a failure for two main reasons : abstractness and verbosity.

2002

Liu Rongqiang : To Guo Moruo, Whitman believed that all things that exist are equally divine, and all are God's self-expressions. Such ideas became significant for Guo when his concerns turned to China's movement toward becoming a nation building up a democratic system. Reading *Leaves of grass*, he was inspired by Whitman's embrace of democracy, individualism, and science. He found that what Whitman exalted was identical to the ideals in China in his day, and he came to believe that Whitman's poetic techniques were the best way to express those ideals. Under Whitman's influence, Guo became a pioneer in writing Chinese vernacular poems. He exalted democracy, individual emancipation, and science in many of his poems, and he also made creative use of Whitman's dynamic techniques, including repetition, parallelism, enumeration, and even foreign words.

2006

Yang Liping : Guo Moruo was intoxicated for a time by Walt Whitman's stormy poems in *Leaves of grass*. These poems offered him an ideal form for expressing his strong sentiments about himself and China, and directly inspired him to pen such 'masculine and violent poems'. Guo was fascinated with Whitman's poetry : Whitman's style, which has broken with all conventional rules, is by and large in tune with the spirit of 'Sturm und Drang' sweeping across China during the May fourth and New Culture movements. Under the influence of Whitman, Guo paid little attention to rhyming and broke away from the metrical stricture of traditional Chinese poetics. Both Whitman and Guo attached great importance to spontaneity in emotional expression in their poetry and believed that the spirit of a poem always takes precedence over the letter. [WhiW130:S. 172-175,Hardy1:S. 93-94,WhiW19,WhiW56]

1921

[Storm, Theodor]. *Yin men hu* [ID D11415].

Guo Moruo schreibt über seine Übersetzung von *Immensee* : Der Mitübersetzer Qian Junxu war mein Kommilitone, die erste Fassung jener Erzählung stammt von ihm. Da er keine Erfahrung mit dem neuen chinesischen Schriftstil nach der 4. Mai-Bewegung hatte, wurde die erste Übersetzung von ihm in der alten Umgangssprache geschrieben. So wirkte die Übersetzung wie eine erklärende Wiedergabe, der eigentliche Stil war verlorengegangen. Daher schrieb ich die ganze Übersetzung um. Meine Übersetzung war eher wörtlich. An manchen Stellen wurde auch sinngemäss übersetzt, um die Übersetzung von Qian weitgehend zu belassen. Meiner Meinung nach wurde der Stil des Originals nicht zerstört. Dank meiner Erfahrung mit dem Westlichen See war ich erst in der Lage, die Übersetzung jener Erzählung umzuschreiben. Gestützt auf meine Empfindung auf dem Westlichen See konnte ich die Stimmung von *Immensee* einigermaßen wiedergeben. [Din10:S. 75]

1921-1929

Guo Moruo, Yu Dafu, Tian Han, Zhang Ziping und andere gründen die Chuang zao she = Chuang zuo she (Creation Society) in Tokyo."Art for art's sake" upon smatterings of Goethe, Whitman, Pater and Wilde. [BioD,Babb27]

1922

Guo Moruo schreibt im Vorwort zu seiner Übersetzung *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe [ID D11267] : Er wollte fünf Themen zum Ausdruck bringen : Emotionalismus, Pantheismus, Erhöhung der Natur, Verehrung des einfachen Lebens und Respekt vor Kindern. Er erwähnt auch, dass *Werther* Goethe nicht nur Lob, sondern auch Kritik eingebracht hat. [ZhaYi2:S. 83]

1923

Guo, Moruo. *Xue lai shi xuan xiao xu*. In : Fan yi lun ji. Luo Xinzhang bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984).

Guo Moruo sagt im Vorwort : "Percy Bysshe Shelleys Gedichte zu übersetzen, bedeutet, dass ich Shelley werde und er wird mich." [YanW1]

- 1923 Guo, Moruo. *Lun Zhong-De wen hua shu* [ID D18307].  
Guo Moruo schreibt in einem Brief an Zong Baihua, in dem er Laozi und Friedrich Nietzsche miteinander vergleicht : Beide rebellierten gegen theistische religiöse Gedanken und gegen die etablierte Moral, mit der die Persönlichkeit des Einzelnen eingeschränkt wird. Beide sahen in der Individualität ihre Basis und bemühten sich darum, sich selber postiiiv weiterzuentwickeln.
- Raoul David Findeisen : Guo Moruo ist sich offenbar bewusst, dass ein ethischer Relativismus, wie er sich aus vitalistischen Konzepten ableiten lässt, letztlich in den Nihilismus führen kann. Auch das soziale Engagement von Guo ist individualistisch geprägt und von ethischem Verantwortungsgefühl getragen. [Find2:S. 41]
- 1923 Guo Moruo graduiert an der Kyushu Imperial Universität in Fukuoka. [BAW1]
- 1923 Guo Moruo kehrt nach Shanghai zurück und ist Herausgeber des *Chuang zao zhou kan*. (Shanghai : Chuang zao she, 1923-1924) [Creation weekly] und des *Chuang zao ri bao* [Creation daily]. [BioD]
- 1923 Guo Moruo zählt in der Einführung zu *Shao nian Weite zhi fan nao* [ID D11268] seine fünf Sympathien für Goethe auf : Subjektivität, Pantheismus, Lobgesang auf die Natur, Sehnsucht nach dem naiven Leben, Kinderliebe. [YanW3]
- 1923-1924 [Nietzsche, Friedrich]. *Ya yan yu zi li : gao wo ai du Chalatusiquala de you ren* [ID D18308].  
Guo Moruo schreibt : Vor einigen Jahren war Nietzsches Denken im Inland mit einem diffusen Bild vermittelt worden. Von seinem Gesamtwerk ist kein einziges im ganzen übersetzt. Sogar das berühmteste Werk Also sprach Zarathustra – trotz einer Annonce der Übersetzung des Werks vor Jahren – wurde bislang nicht übersetzt... Anfänglich übersetzte ich jede Woche ein Stück und hatte Freude daran. Es kam nur zu spärlichen Reaktionen. Ab und zu befragte ich Freunde. Die sagten, dass es schwer zu verstehen wäre. Deshalb verlor ich allmählich den Mut, weiter zu übersetzen.
- Nach Abschluss der Übersetzung schreibt er in einem Artikel, als Reaktion auf zahlreiche Leserbriefe, die Zarathustra als schwer verständlich bezeichnen und den Übersetzer um eine Interpretation bitten : Die Werke oder Gedanken eines Menschen zu interpretieren, ist eine schwierige Angelegenheit, erst recht, wenn es sich um ein so schwer zu durchdringendes Werk und einen to tiefeschürfenden Autor handelt. Wer den Text nicht versteht, dem bleibt nichts anderes übrig, als konzentriert zu lesen und gründlich nachzudenken, mit anderen Worten : zu warten. Wer wartet, bis er mit seinen eigenen Erfahrungen weitergekommen ist, dem wird sich zuletzt ein gründliches Verständnis des Textes offenbaren. Wer in seinem Verständnis weitergekommen ist, darf darüber hinaus nicht gleichgültig bleiben, sondern braucht einen kritischen Blick und muss im Rahmen seiner Fähigkeiten in der Lage sein, das Werk zu negieren. Erst dann kann das Leben des Werks zum eigenen Leben und das Herzblut des Autors zum eigenen Herzblut werden.
- Später schreibt er : Schliesslich konnte das Buch nicht übersetzt werden, aus dem Grund, da ich es in der Tat 'ablehnte'. Da sich die Bewegung der chinesischen Revolution weiter entwickelte, musste ich nicht hinaus- sondern hinabblicken. Die revolutionäre Bewegung entfernte mich von Nietzsche. Lu Xun übersetzte nur die Vorrede des Buches, ohne das ganze Buch, wohl auch aus demselben Grund.

Raoul David Findeisen : Guo Moruo bezeichnet sich selber als für eine Interpretation Nietzsches weder zuständig noch qualifiziert. Stattdessen verweist er die Leser auf Nietzsches Schwester und deren Werk Die Entstehung von Zarathustra. Er erwähnt auch Nietzsches eigene Bedenken hinsichtlich der Verständlichkeit des Werkes. Aufgrund seines heroischen Individualismus hebt Guo Moruo Nietzsches Neigung zum 'Geniekult' hervor. Er begreift den Umstand, dass Zarathustra seine Sprüche an ‚Grosse und Hochwüchsige‘ richtet, als Aufforderung, sich ausschliesslich auf die eigenen Kräfte zu verlassen, so auch bei der Interpretation von Nietzsches Werk. Er unterscheidet zwischen der Fähigkeit zu verstehen und der Fähigkeit zu kritisieren.

Guo Moruo hat in seinem Aufsatz kein einziges Mal den Begriff des ‚Übermenschen‘ erwähnt. Daraus lässt sich schliessen, dass sich sein Verständnis dieses Ideals seit seinem 'Loblied auf die Banditen' nicht gewandelt hat. Andererseits unternimmt er auch nicht den naheliegenden Versuch, den 'Übermenschen' mit seinem immer noch virulenten Heroismus zu verbinden.

Yu Longfa : Guo Moruo hat auf eine Übersetzung der Vorrede verzichtet. Die übrigen Teile bestehen aus zusammenhanglosen Abschnitten. Deshalb bereitet seine Übersetzung den Lesern Schwierigkeiten, da sie ohne Zugang der wichtigen Vorrede, direkt in einzelne Abschnitte eingeführt werden. Die Übersetzung von Guo Moruo führen zu einer grösseren Verbreitung und Intensivierung der Rezeption der Gedanken Friedrich Nietzsches.

Shao Lixin : Guo Moruo needed Nietzsche in his effort to create a better mankind and he needed Marx to simulate a battle against capitalism. His essays and his incomplete translation demonstrate beyond doubt, that he understood neither Nietzsche nor Marx at that time. He admired Nietzsche as a literary genius and continued to respect him after his conversion to marxism. [Yu1:S. 20, 95-96,Find2:S. 37-40,Shao1:S. 40]

- 1924 Guo Moruo beginnt sich für Kommunismus und Marxismus zu interessieren. [BAW1]
- 1924 Letter from Guo Moruo to Cheng Fangwu (1924).  
"I cannot help admiring Byron when I think of his heroic death far away from his homeland. Yet considering the fact that he is a noble, a wealthy and happy noble, I realize his world does not belong to me at all." [Hardy1:S. 106]
- 1924 Guo Moruo schreibt an Cheng Fangwu : Wir sind in der Zeit der grossen Revolution der Menschheit geboren... Ich bin jetzt ein radikaler Anhänger des Marxismus geworden. Der Marxismus ist für die Zeit, in der wir leben die einzige Erlösung... Ich habe mein früheres Denken, das tief im Individualismus wurzelte, ganz verändert.... Meine Auffassung von Literatur hat sich ebenfalls geändert... Die Literatur von heute ist unsere Literatur, die wir jetzt den Weg der Revolution gehen. [SH5:S. 515]
- 1925 Guo, Moruo. *Sheng huo de yi shu hua*. [The art of living]. In : Guo, Moruo. *Moruo wen ji*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959).  
生活的艺术化  
Bonnie S. McDougall : In this lecture, Guo Moruo begins with the disparaging remark, that Oscar Wilde's conception of making an art out of life was simply to stroll down the street wearing peculiar clothes and trying to attract people's attention. This is grossly unfair not only to Wilde's views on the proper influence of art on life, but even to his very sensible ideas on dress reform. [WilO7]
- 1926 Guo Moruo ist Dekan der Sun Yat-sen-Universität in Guangzhou (Guangdong). [BAW1]
- 1926 Guo, Moruo. *San ge pan ni de nu xing*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1926).  
Enthält drei Theaterstücke, beeinflusst von Nora von Henrik Ibsen.  
三个叛逆的女性 [Ibs25:S. 107]
- 1928-1937 Guo Moruo hält sich in Japan auf. [BAW1]



- 1929 Guo, Moruo. *Wo de you nian*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). 我的幼年  
Er schreibt : "The novels translated by Lin Shu were very popular and I liked them very much. *The Lambs' tales* from Shakespeare, which Lin shu translated into Chinese especially interested me. I was unconsciously influenced by this book. I read *The tempest*, *Hamlet* and *Romeo and Juliet* in the original when I grew up, but it seemed to me that Lin Shu's way of telling these stories as fairy tales was more appealing. More than many other foreign wirter, Walter Scott influenced me tremendously ; it was almost a secret of mine." [Shak8:S. 16,Shak25,WhiW19]
- 1929 Goethe, Johann Wolfgang von. *Fushide* [ID D11285].  
Guo Moruo schreibt über seine Übersetzung : Die Übersetzung von *Faust* übte einen negativen Einfluss auf mich aus. Meine kurze Laufbahn als Dichter lässt sich in drei oder vier Phasen einteilen. Die erste Phase war Tagoresch und umfasste die Zeit vor der 4. Mai-Bewegung. Die Gedichte sind leicht, kurz und bündig. Der Erfolg war gering. Die zweite Phase hatten den Stil eines Whitman und begann zeitlich während des Höhepunktes der 4. Mai-Bewegung. Die Gedichte sind unbefangen und extrem. Diese Periode besass einen hohen Erinnerungswert. Die dritte Phase war gekennzeichnet durch Goethe. Ich wusste selbst nicht, warum ich die Leidenschaft der zweiten Phase verloren hatte. Ich spielte nur noch mit der Dichtung von Versen. [Din10:S. 148]
- 1932 Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian* [ID D11361].  
"Ich habe unter Johann Wolfgang von Goethes Einfluss begonnen, Versdramen zu schreiben. Nachdem ich den ersten Teil des *Faust* übersetzt habe, ging ich anschliessend daran, *Tang di zhi hua* (Geschwister Nie Ying und Nie Zheng) zu schaffen... Dann noch *Die Wiedergeburt der Göttinnen*, *Xianglei* und *Die zwei Prinzen des Herrn Guzu*. Alle diese Stücke sind unter Goethes Einfluss gestanden."  
"During the first period I followed Tagore. This was before the May Fourth Movement, and I strove for brevity and tranquility in my poetry, with rather little success. During the second period I followed Whitman. This was during the high tide of the May Fourth Movement, and I strove to make my poems vigorous and robust. This must be counted my most memorable period. During the third period I followed Goethe, the passion of the second period was lost and I became one who played the game of versification. It was under the impact of Goethe that I began to write poetic dramas."  
Er schreibt über Baruch Spinoza, dass er *Ethica*, *Tractatus theologico-politicus* und *Tractatus de intellectus emendatione* gelesen hat.  
He admired most *Die Wandlung* by Ernst Toller and *Die Bürger von Calais* by Georg Kaiser and he states that in reading Spinoza and Goethe he discoverd for himself 'pantheist' traditions in ancient Chinese philosophy of Zhuangzi. [WhiW56,SpiB22,YanW1:S. 93]
- 1936 *Guo Moruo shi zuo tan*. [Guo Moruo on poetic creation]. (1936). 郭沫若詩作談  
Guo admitted the impact of Heinrich Heine which allegedly temporally followed that of Tagore, further the impact of Percy Bysshe Shelley who allegedly temporally followed that of Walt Whitman. [WhiW56]
- 1942 Guo Moruo hält einen Vortrag über Johann Wolfgang von Goethe in Chongqing (Sichuan). [YanW1]

- 1946 Guo, Moruo. *Sulian ji xing* [ID D36307]. [Bericht seiner Reise nach Russland 1945].  
 Guo Moruo visited Vasnaya Polyana and wrote some words in the visitor's book :  
 "Like a pilgrim, I have come to Yasnaya Polyana to breathe the pure atmosphere left by the great wise man [Leo Tolstoy], and have here come to realize more concretely Tolstoy's lofty personality. Although his study, bedroom, living room and books of all remain silent, they seem to tell me : 'The Master has just gone out. He is even now walking in the soods'.  
 All is so simple, natural, orderly and impressive. These spacious and pure surroundings are not unworthy to be Tolstoy's cradle, or the cradle of such great productions as War and peace and Anna Karenina.  
 All is preserved naturally. All is preserved for the people. Here in these surroundings it is easier for men to understand the greatness of the vast love of his for the peasants and for all mankind.  
 Unceasingly people come here to visit. If Tolstoy has consciousness, I believe it certainly makes him smile. Those lines of sadness, deeply engraved on his face, have probably already disappeared.  
 From far and near come the scholars, thinkers and creators of all lands. It is not for naught, for it causes them to ponder more deeply : What is the meaning of life ? How can our existence be perfected ?  
 But at the same time I realize more concretely the greatness of Lenin and Stalin, for it is under their leadership that this treasure of mankind has been preserved. All is for the people. They have caused this rich cultural relic to be left as a teaching, not only to their own people, but to all mankind.  
 For these overflowing thoughts of love for fellow countrymen and mankind, I from my heart sincerely express my gratitude."  
 Tolstoy's granddaughter Esenina Tolstaya, then at Yasnaya Polyana, presented Guo Moruo a book in which she wrote : 'On the happy occasion of Mr. Guo Moruo's visit to the home of Tolstoy I send love and respect to the people of China'. [Bod12:S. 93-94]
- 1947 Guo Moruo schreibt im Nachwort von *Fushide* [ID D11316] : Mit der Übersetzung des *Faust II* begann ich im Jahre 1919, in einer Zeit also, in der die 4. Mai-Bewegung ihren Höhepunkt erreichte. Unsere 4. Mai-Bewegung weist eine Reihe von Ähnlichkeiten mit der Bewegung des "Sturm und Drang" auf, beide verliefen in einer historisch entscheidenden Epoche, die durch den Wandel der feudalen in die moderne Gesellschaft bestimmt war. Aufgrund dieser Ähnlichkeiten empfand ich eine Herzensverwandtschaft mit dem jungen [Johann Wolfgang von] Goethe, und ich übersetzte den ersten Teil des *Faust* mit einem Gefühl höchster Verehrung. Bei meiner Überzeugung war mir, als ob ich ein eigenes Werk schüfe. Ich spürte zutiefst, dass mein Unterfangen eine grosse Bedeutung für mein Leben hatte. [Schä11]
- 1947 Guo, Moruo. *Wo de tong nian*. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947).  
 我的童年  
 Guo remarked that he had been much influenced by Sir Walter Scott. [WhiW56]
- 1949 World Congress of Advocates of Peace in Paris und in Prag, Tschechoslowakei. Mitglieder der chinesischen Delegation sind Guo Moruo, Zheng Zhenduo und Xu Beihong. [Lomo1]
- 1949 Guo Moruo ist Leiter der kommunistischen Delegation der ersten Session des World Peace Council und Vize-Präsident der Sino-Soviet Friendship Association. [BAW1]
- 1949 Guo Moruo erhält den honorary LL.D der Universität Prag. [BioD]
- 1949-1966 Guo Moruo ist Vorsitzender der China Federation of Literary and Art Circles. [BAW1]
- 1949-1978 Guo Moruo ist Präsident der Chinese Academy of Science. [BAW1]
- 1950 Guo Moruo besucht mit einer Delegation zum 125. Geburtstag der Gründung die ungarische Akademie für Wissenschaften. [SHR]
- 1950-1966 Guo Moruo ist Vorsitzender des Chinese People's Committee for World Peace. [BAW1]

- 1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.  
Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantième de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".  
Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.  
Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].  
Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese people's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.  
Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]
- 1953 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Hungarian und der Bulgarian Academy of Sciences. [BAW1]
- 1954 Guo Moruo wird Mitglied des Council der Association for Cultural Relations with Foreign Countries und Mitglied der Polish Academy of Sciences. [BAW1]
- 1955 Ausstellung *Ten years of socialist construction in Czechoslovakia* in Beijing. Zdenek Sklenar reist an die Ausstellung und trifft Ai Qing, Li Keran und Guo Moruo.  
The journey gave him a taste of Chinese art and lifestyle. His "Chinese" paintings represent over one-third of all his oil paintings : Chinese landscape, theatre, ornaments etc. He kept a diary with notes and sketched visual impressions. [Huang1:S. 65-69]
- 1956 Guo Moruo wird korrespondierendes Ehrenmitglied der Ostdeutschen Akademie der Wissenschaften. [BAW1]
- 1956-1961 Zdenek Sklenar malt "chinesische" Bilder und chinesische Zeichen und illustriert Übersetzungen von Bo Juyi, Guo Moruo, Feng Menglong, Wu Cheng'en ins Tschechische. [Huang1:S. 68]
- 1957 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Romanian Academy of Sciences. [BAW1]
- 1958 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Soviet Academy of Sciences. [BAW1]
- 1958-1964 Guo Moruo ist Präsident der University of Science and Technology in Beijing. [BAW1]
- 1959 Guo, Moruo. *Xu wo de shi*. In : Moruo wen ji ; vol. 13 (1959). [Preface to my poetry].  
"When I approached Whitman's *Leaves of grass*, that was the year of the May 4th Movement. The repression of my feeling and that of the whole nation now found the outlet and the way of release. At the time I was almost paranoiac." [WhiW130:S. 204]
- 1959 Guo, Moruo. *Wo de zuo shi jing guo*. In : Moruo wen ji ; vol. 11 (1959). [My experience in writing poetry].  
"The unconventional style of Whitman's is very much in harmony with the stormy and progressive spirit of the May 4th era. I was thoroughly overwhelmed by his vigorous, uninhibited and sonorous tone."  
"Whitman's poetic style, characterized by getting rid of all the conventions, coincides with the spirit of 'Sturm und Drang' of the May 4th period. I was totally shocked by his grand and eloquent tone. Influenced by him, I wrote all these poems full of masculine violence." [WhiW22,WhiW56,WhiW130:S. 204]

- 1959 Guo Moruo. *Tong zhi da qing nian wen*. In : Wen xue zhi shi ; May (1959). [Reply to some young people].  
 "At that time, I was not quite clear about the nature of the universe and the life, and believed in pantheism for a certain period of time. I was fond of Tagore, and Goethe as well. As a result, I came into touch with the philosophy of pantheism."  
 同志答青年問 [WhiW130:S. 189]
- 1959 Guo, Moruo. *Gu hong – zhi Cheng Fangwu de yi feng xin* [ID D38543].  
 Letter from Guo Moruo to Cheng Fangwu.  
 "We have had a taste for literature, but we treat it lightly ; we want to come close to the masses, but we also have a little of the aristocratic spirit : we are lazy, doubting, we lack the courage to put into practice. We are indeed China's 'Hamlets'. This is precisely the reason I love to read 'Virgin soil' [by Ivan Sergeevich Turgenev]." [Ng1:S. 67]
- 1960 Guo Moruo wird Mitglied der Czechoslovakia Academy of Sciences. [BAW1]
- 1961 Guo Moruo erhält den Ehren LL.D der Humboldt-Universität Berlin. [BAW1]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].  
 Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

## Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 In spring you sleep and never know when the morn comes,  
 Everywhere you hear the songs of the birds,  
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,  
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]  
 Spotting the moonlight at my bedside,  
 I wonder if it is frost on the ground.  
 After raising my head to look at the bright moon,  
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]  
 The birds have flown away from the mountains,  
 The sign of men has gone from the paths,  
 But under a lone sail stoops an old fisherman,  
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,  
 I have kept my native accent but not the color of my hair.  
 Facing the smiling children who shyly approach me,  
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]  
 Steering my little boat towards a misty islet,  
 I watch the sun descend while my sorrows grow :  
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,  
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)  
 Alighting from my horse to drink with you,  
 I asked, 'Where are you going ?'  
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'  
 Silent,  
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)  
 Silently I ascend the western pavilion.  
 The moon hangs like a hairpin.  
 In the deep autumn garden  
 The wu-t'ung stands alone.  
 Involute,  
 Entagled,  
 The feeling of departure  
 Clings like a wet leaf to my heart.

*The maid* (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,  
With the white goat in front.  
The ole gal unmarried,  
Her sigh reaches heaven.  
Aihe ! Aihe !  
Endless dream of the shepherd.  
'Hold man's left arm,  
Turn and toss with him'.  
'Stroke man's whiskers,  
watch changin' expression'.  
The shepherd unmindful  
Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

*Lament of a graying woman*

White as the snow on mountaintop,  
Bright as the moon piercing the clouds,  
Knowing that you have a divided heart,  
I come to you before you are gone.  
We have lived long together in this town.  
What need is there for a feast of wine ?  
But a feast we must have today,  
For tomorrow we'll be by the stream  
And I'll lag behind you at the fork,  
Watching the waters flow east or west.  
Tears and still more tears.  
Why should we lament ?  
If only there is a constant man  
Till white-hair shall we never part !

## SOCIETY OF POETS

*I To Li Po*

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.  
 The traveler has not yet returned.  
 For three nights I dreamt of you, my friend,  
 So clearly that I almost touched you.  
 You left me in a hurry.  
 Your passage is fraught with trouble :  
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.  
 Be watchful lest you fall from your boat !  
 You scratched your white head when leaving the door,  
 And I knew the journey was against your wishes.  
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,  
 While you, the poet, are lean and haggard.  
 If the net of heaven is not narrow,  
 Why should you be banished when you are old ?  
 Ten thousand ages will remember your warmth ;  
 When you are gone the world is silent and cold.

*II To Meng Hao-jan*

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.  
 His name is known throughout China.  
 While rosy-cheeked he gave up his office ;  
 Now with white hair he lies in the pine clouds.  
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;  
 Lost in flowers he will not serve any kings.  
 Can I reach him who is like a high mountain ?  
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

*III To Wang Wei*

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?  
 Emptily, emptily, I return every day alone.  
 I have been in search of fragrant grass  
 And miss the friend who can accompany me.  
 Who will let me roam his private park ?  
 Understanding ones in the world are rare.  
 I shall walk back home all by myself  
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*After the party*

The guest, still drunk, sprawls in my bed  
 How am I going to get him awake ?  
 The chicken congee is boiling on the stove  
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

*Late spring*

In April the lake water is clear  
Everywhere the birds are singing  
The ground just swept, the petals fall again  
The grass, though stepped on, remains green  
My drinking companions gather to compare fortunes  
Open the keg to get over the bout of drinking  
With cups held high in our hands  
We hear the voices of sing-song girls  
ringing.

Wang Wei (699-759)

*Ce-Lia the immortal beauty*

The beauty of a maiden is coveted by the world.  
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?  
In the mourning she was just another lass in the village,  
But in the evening she has become the king's concubine.  
Was she different from the rest in her days of poverty ?  
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.  
She can command her maids to powder and perfume her face,  
And is no longer obliged to don her own clothing.  
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,  
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.  
The companions who washed at the brookside along with her  
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.  
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,  
Since they'll never have Beauty to accompany them,  
Even if they should master the art of coquetry ?



Wang Wei

*The peerless lady*

Look, there goes the young lady across the street  
 She looks about fifteen, doesn't she ?  
 Her husband is riding the piebald horse  
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.  
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face  
 The willow and the peach trees shadow her eaves  
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :  
 Her attendants have started winnowing the fans.  
 Her husband got rich early in his life  
 A more arrogant man you never find around !  
 She keeps busy by teaching her maids to dance  
 She never regrets giving jewels away.  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her hair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?  
 There goes the light by her window screen  
 The green smoke's rising like petals on wave  
 The day is done and what does she do ?  
 Her fair tied up, she watches the incense fade.  
 None but the bigwigs visit her house  
 Only the Chaos and the Lees get by her guards  
 But do you realize this pretty girl  
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

*A letter*

My love,  
 When you were here there was  
 a hall of flowers.  
 When you are gone there is  
 an empty bed.  
 Under the embroidered coverlet  
 I toss and turn.  
 After three years I  
 smell you fragrance.  
 Your fragrance never leaves,  
 But you never return.  
 I think of you, the yellow leaves are ended  
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]  
*Spring song*  
 A young lass  
 Plucks mulberry leaves by the river  
 Her white hand  
 Reaches among the green  
 Her flushed cheeks  
 Shine under the sun  
 The hungry silkworms  
 Are waiting  
 Oh, young horseman  
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]  
*Summer song*  
 The Mirror Lake  
 (Three hundred miles),  
 Where lotus buds  
 Burst into flowers.  
 The slippery shore  
 Is jammed with admirers,  
 While the village beauty  
 Picks the blossoms.  
 Before the sails  
 Breathe the rising moon,  
 She's shipped away  
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]  
*In the wineshop of Chinling*  
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop  
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests  
 My friends have gathered to say goodbye  
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start  
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –  
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]  
*Solo*  
 The pavilion pierces the green sky  
 Below is the white jade chamber  
 The bright moon is ready to set  
 Casting its glance behind the screen window  
 Solitary she stands  
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost  
 She fingers softly the séchin  
 Composing the Mulberry Song.  
 The sound reverberates  
 And the wind circles the crossbeams  
 Outside the pedestrians are turning away  
 And the birds are gone to their nests.  
 The weight of feeling  
 Cannot be carried away by song and  
 She longs for someone  
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

*The youth on horseback*

The youth from the capital rides by the east of the city.  
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.  
Having trampled all the flowers where else could he go ?  
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

*The Knight*

In March the dust of Tartary has swept over the capital.  
Inside the city wall the people sigh and complain.  
Under the bridge the water trickles with warm blood  
And bales of white bones lean against one another.  
I departed east for the Kingdom of Wu.  
Clouds block the four fortresses and the roads are long.  
Only the crows announce the rise of the sun.  
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.  
Wu-t'ungs and willows hover above the well.  
Drunk, I come to the knight-errant's home.  
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :  
With arms around their friends they'll heave mountains.  
The posture of the generals means little to them  
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.  
With fancy food on carved plates they entertain their guests.  
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.  
The fabulous dukes of the six kingdoms  
Were known for their entertainment :  
In the dining hall of each three thousand were fed.  
But who knew which one would remember to repay ?  
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;  
By the clear water and white rock they decline to separate.  
Doffing my hat I turn to you smiling.  
Drinking your wine I recite only for you.  
I have not yet met my master of strategy –  
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

*Drinking together*

We drink in the mountain while the flowers bloom,  
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.  
As my head spins you get up.  
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

*The march*

The bay horse is fitted with a white jade saddle.  
The moon shivers over the battlefield.  
The sound of iron drums still shakes the city walls  
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

*Long Banister Lane*

When my hair was first trimmed across my forehead,  
I played in front of my door, picking flowers.  
You came riding a bamboo stilt for a horse,  
Circling around my yard, playing with green plums.  
Living as neighbors at Long Banister Lane,  
We had an affection for each other that none were suspicious of.  
At fourteen I became your wife,  
With lingering shyness, I never laughed.  
Lowering my head towards a dark wall,  
I never turned, though called a thousand times.  
At fifteen I began to show my happiness,  
I desired to have my dust mingled with yours.  
With a devotion ever unchanging.  
Why should I look out when I had you ?  
At sixteen you left home  
For a faraway land of steep pathways and eddies,  
Which in May were impossible to traverse,  
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.  
The footprints you made when you left the door  
Have been covered by green moss,  
New moss too deep to be swept away.  
The autumn wind came early and the leaves started falling.  
The butterflies, yellow with age in August,  
Fluttered in pairs towards the western garden.  
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,  
And I sat lamenting my fading youth.  
Every day and night I wait for your return,  
Expecting to receive your letter in advance,  
So that I will some traveling to greet you  
As far as Windy Sand.

## Adaptation of Li Po [Li Bo]

*The visitor*

See that horseman from the distant land,  
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,  
 Smiling, he lifts two arrows from his case,  
 And ten thousand people shy away.  
 He bends his bow like a circling moon  
 And from the clouds white geese spin down in pairs.  
 Shaking his whip high in the air,  
 He starts out hunting with his pack.  
 Once out of his dooryard what does he care ?  
 What matters if he dies pro patria ?  
 Prouder he is than five filans  
 And has the wolf's love for seeking out a herd.  
 He drives the cattle further north  
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.  
 But he camps at the Swallow Mountain,  
 Far from the arctic snow.  
 From his horse a woman smiles at him,  
 Her face a vermilion vessel of jade.  
 As his flying darts haunt birds and beasts,  
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.  
 The light of the alien star flashes and spreads  
 While war gathers head like the swarming of wasps.  
 From the edge of his white sword blood drips and drips.  
 It covers the floating sand.  
 Are there any more reckless generals left ? –  
 The soldiers are too tired to complain.

## Tu Fu [Du Fu]

*Profile of a lady*

A pretty, pretty girl  
 Lives in the empty mountain  
 Came from a celebrated family  
 Now alone with her fagots.  
 In the civil war  
 All her brothers were killed.  
 Why talk of pedigree,  
 When she couldn'd collect their bones ?  
 World feeling rises against the decline,  
 Then follows the rotating candle.  
 Husband has a new interest :  
 A beauty subtle as jade.  
 The acacia knows its hour  
 The mandarin duck never lies alone.  
 Husband listens to the laughter of new girl  
 Deaf to the tears of the old.  
 Spring in the mountains is clear,  
 Mud underfoot.  
 She sends the maid to sell jewels  
 Pick wisteria to mend the roof  
 Wears no fresh flower  
 Bears cypress boughs in her hands.  
 Leans cold against the bamboo  
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

*Visit*

The life we could seldom meet  
 Separate as the stars.  
 What a special occasion tonight  
 That we gather und the candle-lamp !  
 How long can youth last ?  
 Our hair is peppered with white.  
 Half of our friends are ghosts  
 It's so good to see you alive.  
 How strange after twenty years  
 To revisit your house !  
 When I left you were single  
 Your children are grown up now.  
 They treat me with great respect,  
 Ask where I came from.  
 Before I can answer  
 You send your son for the wine.  
 In the rain you cut scallions  
 And start the oven to cook rice.  
 'It's hard to get together  
 Let's finish up these ten goblets.'  
 After ten goblets we are still sober  
 The feeling of reunion is long.  
 Tomorrow I have to cross the mountain  
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

*Chant of the frontiersman*

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :  
 It is August at the fortress.  
 We pass the frontiers to enter more frontiers.  
 Everywhere the rushes are yellow.  
 The sobbusters from the provinces  
 Have disappeared with the dust they kicked up.  
 Why should we bother to be knights-errant ?  
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.  
 The river is icy and the wind cuts like knives.  
 In the desert the sun has not yet gone down ;  
 In the shade I see my distant home.  
 When the war first spread to the Great Wall,  
 We were filled with patriotic fervor.  
 The yellow sand has covered the past glories ;  
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

*The newlywed's cuisine*

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

*Bella donna lu*

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

*In dream's wake*

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

*From Phoenix undying*

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]  
*Spring in the now-drenched garden*  
 The northern countryside of China  
 Is bound by miles and miles of ice.  
 Snow flies over the border,  
 And outside of the Great Wall  
 Waste land stretches as though endless.  
 The great Hwang Ho rushes in torrents  
 Up and down the skyline.  
 The mountains thrash like silvery snakes,  
 Their contours soar like waxen elephants  
 Vying with the gods in height.  
 On a fine day,  
 The landscape unveils like a maiden  
 Dressing up in her boudoir.  
 Such enchanting mountains and rivers  
 Have led countless heroes to rival in homage.  
 Pity that the founders of Ch'in and Han  
 Were unversed in the classics ;  
 Pity that the great kings of T'ang and Sung  
 Were deficient in poetry ;  
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,  
 Genghis Khan  
 Could only shoot with bows and arrows.  
 All these were of the past !  
 For the greatest man yet – only  
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]  
*The old man and the child*  
 The old man to the child :  
 'Weep,  
 Sigh,  
 How dreary the world is !'  
 The child, laughing :  
 'Excuse me,  
 mister !  
 I can't imagine what I Haven't experiences.'  
 The child to the old man :  
 'Smile,  
 Jump,  
 How interesting the world is !'  
 The old man, sighing :  
 'Forgive me,  
 Child !  
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]  
*Three generations*  
 The child  
 Is bathing in the mud.  
 The father  
 Is seating in the mud.  
 The grandfather  
 Is buried in the mud.



D.R.W. [David Rafael Wang]  
*Cool cat*  
 For Gary Snyder  
 The rain has soaked the cabin  
 The wind has shaken the mast  
 My mistress's red petticoat is wet  
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife  
 I tie the boat to the nearest tree  
 And observe the flowering billows  
 The bamboo blinds are left sagging  
 The broken teacups litter the deck  
 On my way back I feel a sudden calmness :  
 Autumn has invaded the summer  
 I dry my sleeves in a Yoga posture  
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1972 Guo Moruo trifft eine schweizerische Parlamentarier-Delegation unter Leitung von Walter Renschler in Beijing. [CS4]

### *Bibliographie : Autor*

- 1919 [Goethe, Johann Wolfgang von. *Fausts Monolog*]. Guo Moruo yi. In : Xue deng ; 10. Okt. (1919). [Faust = Fushide 浮士德]. [Moro1]
- 1919 [Whitman, Walt]. [*Out of the rolling ocean the crowd*]. Guo Moruo yi. In : Xue deng ; Dec. 3 (1919). Übersetzung von Whitman, Walt. *Out of the rolling ocean the crowd*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW130]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji = Kleeblatt*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920). [Korrespondenzen der drei Freunde, in denen sie ihre hohe Meinung von Goethe vertreten].  
 三葉集 [Yip2]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920).  
 三葉集  
 Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 3 (1920).  
 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Guo Moruo translated the first eight lines of Whitman, Walt. *The song of the open road*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW19]
- 1920 [Shelley, Percy Bysshe]. *Zhi yun que*. Guo Moruo yi. In : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 3 (1920). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *To a skylark*. In : Shelley, Percy Bysshe. *Prometheus unbound*. (London : C. and J. Ollier, 1820).  
 之雲雀 [Hardy1]
- 1921 Guo Moruo. *Nü shen : Ju qu shi ge ji*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). = (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1942). [Die Wiedergeburt der Göttinnen = The goddesses].  
 女神 : 劇曲诗歌集 [Pis1,WC,Schä11]
- 1921 Guo, Moruo. *Letter to Zheng Zhenduo*.  
 In : Chan, Leo Tak-hung. *Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates*. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]
- 1921 [Goethe, Johann Wolfgang von]. [Wanderers Nachtlied]. Guo Moruo yi. 1921. [Brief aus Japan]. [Hsia3]

- 1921 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Guo Moruo, Qian Junxiu yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). (Shi jie ming jia xiao shuo). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).  
茵夢湖 [BBKL]
- 1922 *Chuang zao ji kan = Creation monthly*. Vol. 1-2. (Shanghai : Chuang zao she ; Tai dong tu shu ju, 1922-1924). Guo Moruo ist Herausgeber.  
創造 [BioD]
- 1922 Goethe, Johann Wolfgang von. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1922) ; In : Xue deng (Supplement zu Shi shi xin bao). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). [Erste vollständige Übersetzung].  
少年维特之烦恼 [YanW1]
- 1922 [Shelley, Percy Bysshe]. [*Sechs Gedichte*]. Guo Moruo yi. In : *Chuang zao ji kan* (1922). [Hardy1]
- 1923 Guo, Moruo. *Fei tu song*. In : *Chuang zao zhou bao* ; no 5 (20.5.1923). [Loblied auf die Banditen ; Darwin, Nietzsche].  
匪徒颂 [Find2]
- 1923 Guo, Moruo. *Lun Zhong-De wen hua shu*. In : *Chuang zao zhou bao* ; no 5 (20.5.1923). [Friedrich Nietzsche].  
論中德文化書 [Find2]
- 1923 Guo, Moruo. *Wate Peite pi ping lun*. (1923). In : *Guo Moruo quan ji*. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1982). [Abhandlung über Walter Pater].  
文藝復興 [Zho2]
- 1923 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. In : *San ye ji*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1923). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).  
少年維特之煩惱 [KVK]
- 1923 [Pater, Walter]. [*Wen yi fu xing*]. Guo Moruo yi. (1923). Übersetzung von Teilen von Pater, Walter. *Studies in the history of the Renaissance*. = *The renaissance*. (London : Macmillan, 1873).  
文藝復興  
(Zho2) [Zho2]
- 1923-1924 Guo, Moruo. *Ya yan yu zi li : gao wo ai du Chalatusiqula de you ren*. In : *Chuang zao zhou bao* ; no 30 (Dez. 1923). [Abhandlung über Zarathustra von Friedrich Nietzsche].  
雅言與自力告我愛讀差拉圖拉司屈拉的友人 [Nie12]
- 1926 [Galsworthy, John]. *Zheng dou*. Gao'ersihuasui zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Strive*. In : Galsworthy, John. *Plays*. Vol. 1. (London : Duckworth, 1909).  
爭鬥
- 1926 [Hauptmann, Gerhart]. *Yi duan*. Guo Dingtang [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Der Ketzer von Soana*. (Berlin : S. Fischer, 1918).  
異端 [WC]
- 1926 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xue lai shi xuan*. Xuelai ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1926). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Shelley].  
雪莱诗选 [WC]

- 1926 [Synge, John Millington]. *Yuehan Qin'gu de xi qu ji*. Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guang fa xing, 1926). Übersetzung von Synge, John Millington. *The dramatic works of John M. Synge*. (Dublin ; London : Maunsell, 1915).  
約翰沁孤的戲曲集
- 1927 *Deguo shi xuan*. Guo Moruo, Cheng Fangwu yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). [Ausgewählte Gedichte aus Deutschland]. Darin enthalten sind Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich von Schiller, Heinrich Heine, Theodor Storm und Nikolaus Lenau.  
德国诗选 [Yip1]
- 1927 [Galsworthy, John]. *Fa wang*. Ge'ersihuasui yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1927). (Sji jie ming zhu xuan ; 4). Übersetzung von Galsworthy, John. *Justice : a tragedy in four acts*. (London : Duckworth, 1910).  
法網
- 1927 [Galsworthy, John]. *Yin xia*. Gao'ersihuasui [Gaosihuasui] zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). (Shi jie ming zhu xuan ; 3). Übersetzung von Galsworthy, John. *The Silver box*. In : Galsworthy, John. *The silver box ; Joy ; Strife*. (London : Duckworth, 1909). (Plays ; vol. 1). = Yin he. (1931).  
銀匣 / 银盒
- 1927 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 1). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). Guo Moruo findet über 500 Druckfehler.  
少年維特之煩惱 [KVK,Yip1]
- 1928 *Moruo yi shi ji*. Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 10). Übersetzungen von Gedichten von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich von Schiller, Heinrich Heine, Theodor Storm ; u.a. Goethes Gedichte Mailied, Auf dem See, Schäfers Klagelied, Kennst du das Land ?, An den Mond, Wanderers Nachtlid, Künstlers Abendlied, Der Fischer, Der Schatzgräber, Mottos zu den Leiden des jungen Werthers, Dämmerung senkte sich von oben].  
沫若譯詩集 [For10]
- 1928 Guo, Moruo. *Qian mao*. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). Darin enthalten : *Bao hu ci* (1921) [Das Lied des Kampfes mit Tigern], das sich auf *Der Handschuh* (1797) von Friedrich von Schiller bezieht.  
前茅 [Zhu1]
- 1928 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusiqula chao*. Nicaizhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1928). (Shi jie ming zhu xuan ; 11). Teil 1. Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).  
查拉圖司屈拉鈔
- 1928 [Sinclair, Upton]. *Shi tan wang*. Xinkelai zhu ; Kanren [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Le qun shu dian, 1928). Übersetzung von Sinclair, Upton. *King Coal : a novel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1917).  
石炭王
- 1929 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1929). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808).  
浮士德 [KVK]

- 1930 [Sinclair, Upton]. *Tu chang*. Xinkelai zhu ; Kangren [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The jungle*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1906).  
屠場 [WC]
- 1932 Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1932). [Zehn Jahre der Chuang zao she].  
創造十年 [YanW1]
- 1934 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Xin shi dai*. Guo Dingtang [Guo Moruo] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Nov'*. In : *Vestnik yevropy* (Jan.-Febr. 1877). = In : *Polnoe sobranie sochinenii*. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897). = (Leiptsig : V. Gergard, 1877). = *Terres vierges*. (Paris : J. Hetzel, 1872). = *Die neue Generation : Roman*. Deutsch von Wilhelm Lange. (Leipzig : Reclam, 1877). = *Virgin soil*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1877).  
新時代
- 1934-1949 [Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi ke xue*. Wei'ershi [Wei'ersi] zhu ; Shituo [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934-1949). Übersetzung von Wells, H.G. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930).  
生命之科學
- 1935 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1935). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voyna i mir = Vojne i mire*. In : *Russkiy Vestnik* (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).  
戰爭與和平 [WC]
- 1936 [Schiller, Friedrich von]. *Hualunsitan*. Xile zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Verbesserte Neuauflage (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955)]. Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wallenstein : ein dramatisches Gedicht*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800). [Fertiggestellt 1799].  
華倫斯坦 [WC]
- 1937 [Wells, H.G.]. *Ren lei zhan wang*. Weiersi ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1937). (Kai ming qing nian cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Biology of the human race*. (London : Cassell, 1937).  
人類展望 [WC]
- 1938 [Marx, Karl]. *Deyizhi yi shi xing tai*. Makesi, En'gesi he zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1938). Bd. 1, Kap. 1. Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Die deutsche Ideologie : Kritik der neuesten deutschen Philosophie in ihren Repräsentatnetn, Feuerbach, B. Bauer und Stirner, und des deutschen Sozialismus in seinen verschiedenen Propheten, 1845-1846*. Volksausgabe im Auftrage des Marx-Engels-Lenin-Institut, Moskau ; hrsg. von V. Adoratskij. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1932).  
德意志意識形態
- 1939 [Marx, Karl]. *Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1939). Übersetzung von Marx, Karl. *Zur Kritik der politischen Ökonomie*. (Berlin : F. Duncker, 1859).  
政治經濟學批判
- 1939 [Sinclair, Upton]. *Mei you*. Xinkelai zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shanghai guo min shu dian, 1939). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Oil ! : a novel*. (Long Beach, Calif. : The author 1927 ; New York : Grosset & Dunlap, 1927).  
煤油

- 1939-1944 *Zhong De xue zhi*. Vol. 1-3 (1939-1941). [Vol. 1 (1939) trägt den Titel *Yan jiu yu jin bu*]. Fortgeführt von *Zhong De xue zhi = Aus deutschem Geistesleben*. Vol. 1-4 (1940-1944). (Beijing : Zhong De xue hui 1929-1944). Darin enthalten sind Übersetzungen von Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller, sowie andere deutsche Übersetzungen und Studien über Deutschland. Die Wahlverwandschaften, Wilhelm Meisters Wanderjahre, Goethes Gedichte, Korrespondenz Goethe mit Friedrich von Schiller, Guo Moruos Übersetzung von Hermann und Dorothea.  
中德學誌. [Yip1]
- 1941 Guo, Moruo. *Xian dai Zhongguo duan pian xiao shuo ji = Selected modern short stories*. Ge Moruo deng yuan zhu : Aidejia Sinuo [Edgar Snow] deng yi ; Hu Beitang bian. (Xianggang : Chi lun bian yi she, 1941).  
現代中國短篇小說集
- 1942 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Douliütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Chongqing : Wen lin chu ban she, 1942). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Hermann und Dorothea*. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).  
赫曼與竇綠苔 [YanW1]
- 1946 Guo, Moruo. *Sulian ji xing*. (Shanghai : Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui, 1946). (Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui yan jiu cong shu, 3). [Bericht seiner Reise nach Russland 1945 zum 220. Geburtstag der Gründung der Soviet Academy of Sciences].  
蘇聯紀行 [WC]
- 1947 Guo, Moruo. *Fushide qian lun*. In : Fushide baisan tu. (Shanghai : Chuan yi shu ju, 1947). [Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethes Faust]. [Yip2]
- 1947 Guo, Moruo. *Fushide yi hou ji*. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1947). [Bemerkungen zur Faust Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethe].  
浮士德“译后记 [Goet]
- 1947 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yun yi chu ban she, 1947). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Theil 2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1833).  
浮士德 [Yip1]
- 1948 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Douliütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1948). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. Hermann und Dorothea. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).  
赫曼与竇錄苔 [KVK]
- 1952 Guo, Moruo. *Der Kampf um die Entstehung einer Literatur des neuen China : von der Parteilichkeit der Literatur*. (Weimar : Keipert, 1952). [WC]
- 1953 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Chu Yuan, a play in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943).  
屈原研究
- 1954 [Michaelis, Adolf Theodor Friedrich]. *Mei shu kao gu yi shi ji*. Mihailisi zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von Michaelis, Adolf Theodor Friedrich. *Die archäologischen Entdeckungen des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : E.A. Seemann, 1906). = *Ein Jahrhundert kunstarchäologischer Entdeckungen*. 2. Aufl. (Leipzig : E.A. Seemann, 1908).  
美術考古一世紀

- 1955 [Schiller, Friedrich von]. *Hualunsitan*. Xile zhu ; Guo Moruo yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wallenstein : ein dramatisches Gedicht*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800).  
華倫斯坦
- 1957 Kouo Mojo [Guo, Moruo]. *K'iu yuan : pièce en cinq actes*. Trad., préf. et notes par Liang Pai-tchin. (Paris : Gallimard, 1957). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943).  
屈原研究 [Pino24]
- 1959 Guo, Moruo. *Gu hong – zhi Cheng Fangwu de yi feng xin*. In : Guo Moruo wen ji ; vol. 10 (1959). [Enthält einen Brief von Guo Moruo an Cheng Fangwu über Ivan Sergeevich Turgenev].  
孤鴻 [Ng1]
- 1959 Guo, Moruo. *Sto kvetu*. Übers. von Daniela Sejnohova. (Praha : SNKLHU, 1959). (Plamen ; 16). Übers. von Guo, Moruo. *Bai hua qi fang*. (Beijing, Ren min ri bao chu ban she, 1959). [Hundert Blumen]. [WC]
- 1959 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von *Faust*. Theil 2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1833).  
浮士德 [Yip1]
- 1960 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Déesses : poèmes*. Trad. par Ho Ju [He Ru]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). [Pino24]
- 1961 *Songs of the red flag*. Compiled by Kuo Mo-jo [Guo Moruo] and Chou Yang [Zhou Yang] ; transl. by A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von *Hong qi ge yao*. Guo Moruo, Zhou Yang bian. (Beijing : Hong qi za zhi she, 1959).  
紅旗歌謠 [WC]
- 1961 Guo, Moruo. *Navat stareho mistra a jine povidky*. [Transl. by Berta Krebsova]. (Praha : SNKLHU, 1961). [WC]
- 1961 Tchao, Chou-li [Zhao, Shuli]. *Le matin des villageois : roman*. Introd. et préf. de Kuo Mojo [Guo Moruo] ; trad. par Marc Gilliard. (Paris : Club des amis du livre progressiste, 1961). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang de bian qian*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1946).  
李家庄的变迁 [Pino24]
- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).  
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elexier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*.
- 1970 Kouo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Autobiographie : mes années d'enfance*. Traduit du chinois par P[ierre] Ryckmans [Simon Leys]. (Paris : Gallimard, 1970). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Guo, Moruo. *Shao nian shi dai*. (Tianjin : Da zhong tu shu chu ban she, 1928).  
少年時代
- 1970 Kouo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Poèmes : anthologie*. Traduit du chinois, présentée et annotée par Michelle Loi. (Paris : Gallimard, 1970). (Connaissance de l'Orient. Série chinoise ; 34).
- 1978 Guo, Moruo. *Selected poems from the Goddesses*. Transl. by John Lester and A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Guo Moruo. *Nü shen : ju qu shi ge ji*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).  
女神 : 劇曲詩歌集 [WC]

- 1980-1985 [Synge, John Millington]. *Qi ma xia hai de ren*. Yuehan Qin ; Guo Moruo yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].  
骑马下海的人 [YuanK2]
- 1981-1985 Guo, Moruo. *Autobiographie*. Übertragung aus dem Chinesischen und Nachwort von Ingo Schäfer. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1981-1985). Übersetzung von Guo, Moruo. *Shao nian shi dai*. (Tianjin : Da zhong tu shu chu ban she, 1928). 少年時代  
Bd. 1 : Kindheit  
Bd. 2 : Jugend [WC]
- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).  
[Enthält] :  
Lu, Xun. *The true story of Ah Q*. Übersetzung von Lu, Xun. A Q zheng zhuan. 阿Q正传  
Guo, Moruo. *Crossroads*.  
Ye, Shengtao. *How Mr. Pan westhered the storm*.  
Bing, Xin. *The separation*.  
Wang, Tongzhao. *The child at the lakeside*.  
Xu, Dishan. *Big sister Liu*.  
Yu, Dafu. *Intoxicating spring nights*. Übersetzung von Yu, Dafu. Chun feng chen zui de wan shang. (Beijing : Zhong guo gong ren chu ban she, 2016). 春风沉醉的晚上  
Mao, Dun. *The shop of the Lin family*. Übersetzung von Mao, Dun. Lin jia pu zi. (Beijing : Beijing bei ying lu yin lu xiang gong si, 2002).  
林家铺子  
Rou, Shi. *A hired wife*.  
Zhang, Tianyi. *Mr. Hua Wei*. Übersetzung von Zhang, Tianyi. Huawei xian sheng. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2010). 华威先生  
Ding, Ling. *The diary of Miss Sophia*. Überwetzung von Ding, Ling. Sha fei nü shi de ri ji. In : *Xiao shuo yue bao* (1927). 莎菲女士的日記  
Ao, Wu. *Mrs. Shi Qing*.  
Ye, Zi. *Harvest*. Übersetzung von Zi, Ye. Feng shou. (Shanghai : Nu li she, 1935).  
Ba, Jin. *A moonlit night*.  
Lao, She. *Crescent moon*. Übersetzung von Lao, She. Yue ya er. 月牙儿  
Shen, Congwen. *The husband*. Übersetzung von Shen, Congwen. Zhang fu ji. (Changsha : Yuelu shu she, 1992). 丈夫集  
Xiao, Hong. *Hands*. Übersetzung von Xiao, Hong. Shou. ([S.l.] : Shi jie ying yu bian yi she, 1947). 手  
Liu, Baiyu. *Three peerless fighters*.  
Liu, Qing. *Land mines*.  
Lu, Xun. *Wild grass*. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). 野草 [WC]
- 1984 Guo, Moruo. *Les fleurs jumelles : pièce historique en cinq actes*. Trad. par Shen Dali ; préf. d'Emmanuel Roblès. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1984). Übersetzung von Guo, Moruo. *Tang di zhi hua*. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1942).  
棠棣之花 [Pino24]
- 1984 Guo, Moruo. *Selected works : five historical plays*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1984).  
[Enthält] :  
Twin flowers. = Nie ying (1920-1941)  
Qu Yuan. (1942)  
The tiger tally. = Hu fu. (1942)  
Cai Wenji. (1959)  
Wu Jetian. (1960/1962). [WC,LiuS3]

- 1984 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Semolina and others*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984).  
Übersetzung von Xiao, Qian. *Zhen zhu mi ji qi ta*.  
[Enthält] : Semolina. The spinners of silk. The conversion. Scenes from the Yentang Mountains. The ramshackle car. Shanghai. Ibsen in China. The dragonbeards vs the blueprints.  
[Enthält Übersetzungen] :  
Kuo, Mo-jo [Guo Moruo]. *Wang Zhaojun*. (1923). In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 2, no 2 (1924).  
Tien, Han [Tian, Han]. *The tragedy on the lake*. = *Hu shang de bei ju* (1928).  
Hsiung-Fo-his [Xiong, Foxi]. *The artist*. (1928). In : *Foxi xi ju*. (Shanghai : Shang wu yin xhu guan, 1938). [WC]
- 1987 Guo, Moruo. *Le dee*. A cura di Anna Bujatti. (Pesaro : Ed. Flaminia, 1987). (L'Isola del tesoro ; 4). Übersetzung von Guo, Moruo. *Nü shen*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).  
女神 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1969 Prusek, Jaroslav. *Three sketches of Chinese literature*. (Prague : Oriental Institute in Academia, 1969). (Dissertationes orientales ; vol. 20). [Betr. Mao Dun, Yu Dafu, Guo Moruo]. [WC]
- 1971 Roy, David Tod. *Kuo Mo-jo : the early years*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1971). [Guo Moruo]. [WC]
- 1978 He, Qifang. *Shi ge xin shang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she , 1978). [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman und Guo Moruo].  
詩歌欣赏 [WhiW104]
- 1985 Yuan, Emily Woo. *Kuo Mo-Jo : the literary profile of a modern revolutionary, 1924-1949*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1985). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1979). [WC]
- 1986 Gálik, Marián. *Kuo Mo-jo's "The goddesses" : creative confrontation with Tagore, Whitman and Goethe*. In : Gálik, Marián. *Milestones in Sino-Western literary confrontation, 1898-1979*. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1986. (Asiatische Forschungen ; Bd. 98). [Guo Moruo]. [AOI]
- 1986 Schäfer, Ingo. *Über das Interesse eines chinesischen Dichterhelden an einem deutschen Dichterstürzen - Anmerkungen zur Bedeutung Goethes für Guo Moruos Gedichtzyklus "Göttinnen"*. In : *Zeitschrift für Kulturaustausch* ; Jg. 36, 3 (1986). [AOI]
- 1991 Jiang, Zheng. *Ren de jie fang yu yi shu de jie fang : Guo Moruo yu Gede*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). Über Guo Moruo und Johann Wolfgang von Goethe.  
人的解放与艺术的解放 : 郭沫若与歌德
- 1992 Shi, Zhongyi. *Etude sur l'occidentalisme romantique de Guo Moruo, un poète chinois contemporain*. (Bern : Lang-Verlag, 1992). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27. Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 32). Diss. Univ. Lausanne, 1992. [WC]
- 1995 Morosoli, Boris. *Die Initiation des Kulturhelden und sein Wille zur Macht : Guo Moruos Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethes "Die Leiden des jungen Werther", 1922*. (Zürich : Ostasiatisches Seminar, 1995). Lizentiatsarbeit Univ. Zürich. [AOI]
- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).  
<http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]
- 2005 Lin, Jia. *Friedrich Schillers Rezeption in China : exemplifiziert an Tian Han und Guo Moruo*. In : *Literaturstrasse* ; Bd. 6 (2005). [AOI]



2006

Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006.  
<http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1>.

### **Hamori, Jozsef** (1932-) : Ungarischer Politiker, Biologe, Kulturminister

#### *Biographie*

1999

Jozsef Hamori macht einen offiziellen Besuch in China. Er übergibt Xing Wansheng das Föderation Kreuz für seine Übersetzungen von Sandor Petöfi. [SHR]

### **Han, Kehua** (Nanle, Henan 1919-2003) : Diplomat, Politiker

#### *Biographie*

1964-1967

Han Kehua ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [HanK1]

1974-1977

Han Kehua ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Rom, Italien. [HanK1]

1977-1980

Han Kehua ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Frankreich. [HanK1]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

2014

Han Kehua :  
[http://www.fmprc.gov.cn/mfa\\_eng/ziliao\\_665539/wjrw\\_665549/lrfbzjbzzl\\_665553/t44368.shtml](http://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/ziliao_665539/wjrw_665549/lrfbzjbzzl_665553/t44368.shtml).

### **Hao, Deqing** (Shanxi 1906-1993) : Diplomat

#### *Biographie*

1954-1961

Hao Deqing ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [Norw3]

1971-1972

Hao Deqing ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Oslo, Norwegen. [Norw3]

1972-1974

Hao Deqing ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Niederlande in Den Haag. [Norw3]

### **Havasi, Ferenc** (Piszke 1929-1993 Tata) : Ungarischer Politiker, Vize-Ministerpräsident

#### *Biographie*

1987

Ferenc Havasi besucht China auf Einladung des CPC Central Committee. [SHR]

### **Hua, Luogeng** (Jintang, Jiangsu 1910-1985 Tokyo) : Mathematiker

#### *Biographie*

1950

Wu Youxun und Hua Luogeng besuchen die Konferenz über Mathematik in Ungarn. [SHR]

### **Jeszenszky, Géza** (Budapest 1941-) : Politiker, Historiker, Diplomat, Aussenminister

#### *Biographie*

1992

Géza Jeszenszky besucht China. Ungarn und China unterschreiben ein Übereinkommen über gegenseitige Befreiung von Visas. [SHR]

### **Jozsef, Halasz** (1925-2014) : Ungarischer Politiker, Diplomat

#### *Biographie*

1970 Halasz Jozsef ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Juhasz, Otto** (um 1999) : Ungarischer Diplomat

*Biographie*

1998-1999 Otto Juhasz ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Kadar, Janos** = Csermanek, János József (Fiume 1912-1989 Budapest) : Kommunistischer Politiker, Ministerpräsident

*Biographie*

1957 Zhou Enlai besucht Ungarn. Janos Kadar besucht China mit einer ungarischen Delegation. Ferenc Münnich und Zhou Enlai unterschreiben einen Freundschaftsvertrag. [SHR]

1987 Zhao Ziyang besucht Ungarn auf Einladung von Janos Kadar und György Lazar. [SHR]

1987 Janos Kadar macht einen offiziellen Besuch in China. [SHR]

**Kovacs, Laszlo** (Budapest 1939-) : Politiker, Aussenminister

*Biographie*

1995 Jiang Zemin besucht Ungarn auf Einladung von Arpad Göncz. Qian Qichen und Laszlo Kovacs unterschreiben eine Zusammenarbeit im Zollwesen. [SHR]

1996 Laszlo Kovacs besucht China. Unterschreibung eines Protokolls über Zusammenarbeit. [SHR]

1997 Laszlo Kovacs besucht China. [SHR]

**Laszlo, Ivan** (um 1987) : Ungarischer Diplomat

*Biographie*

1983-1987 Ivan Laszlo ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Lazar, György** (Isaszeg 1924-2014 Budapest) : Kommunistischer Politiker, Ministerpräsident

*Biographie*

1987 Zhao Ziyang besucht Ungarn auf Einladung von Janos Kadar und György Lazar. [SHR]

**Li, Fang (4)** (Huangpi, Hubei 1895-) : Diplomat

*Biographie*

1938-1941 Li Fang (4) ist chinesischer Gesandter für Budapest, Ungarn, Bukarest, Rumänien und Kopenhagen, Dänemark mit Sitz in Berlin [LACH,Wik]

**Li, Peiyao** (Canwu, Guangxi 1933-1996) : Politiker

*Biographie*

1991 Peng Chong und Li Peiyao besuchen Rumänien. [ChiRom1]

1995 Peng Chong und Li Peiyao besuchen Rumänien. [ChiRom1]

1995 Li Peiyao besucht Ungarn und der ungarische Justizminister besucht China. Übereinkommen einer zivilen und kommerziellen juristischen Unterstützung. [SHR]

### **Li, Zewang** (verschwunden 1988) : Chinesischer Diplomat

#### *Biographie*

1973-1975 Li Zewang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [LACH]  
 1977-1982 Li Zewang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Warschau, Polen. [BAW1]  
 1983-1985 Li Zewang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Bukarest, Rumänien. [BAW1]  
 1985-1987 Li Zewang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Moskau, Sowjetunion / Russland. [BAW1]

### **Liao, Hansheng** (1911-2006) : Chinesischer kommunistischer Politiker

#### *Biographie*

1986 Liao Hansheng besucht Ungarn mit einer chinesischen Delegation. [SHR]

### **Lin, Zhong** (Xushui = Baoding, Hebei 1921-) : Diplomat

#### *Biographie*

1962-1964 Lin Zhong ist Berater der chinesischen Botschaft in Ungarn. [LinZho1]  
 1964-1969 Lin Zhong ist Berater der chinesischen Botschaft in Bulgarien. [LinZho1]  
 1982-1985 Lin Zhong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Rom, Italien. [ChiIt1]

#### *Bibliographie : erwähnt in*

2014 Lin Zhong :  
[http://www.fmprc.gov.cn/mfa\\_eng/ziliao\\_665539/wjrw\\_665549/lrfbjbz\\_l\\_665553/t222826.shtml](http://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/ziliao_665539/wjrw_665549/lrfbjbz_l_665553/t222826.shtml).

### **Liu, Deyou** (1931-) : Chinesischer Vize-Minister für Kultur

#### *Biographie*

1992 Australien unter Wendy Fatin und China unter Liu Deyou unterschreiben ein Programm für kulturellen Austausch 1992-1993. [Tho2]  
 1993 Elemér Biszterszky besucht China. Liu Deyou und Elemér Biszterszky unterzeichnen das Programm für kulturelle Zusammenarbeit für 1993-1994. [SHR]

### **Liu, Tiesheng** (um 1978) : Chinesischer Diplomat

#### *Biographie*

1977-1978 Liu Tiesheng ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [LACH]

### **Lu, Chunheng** (um 2000) : Chinesischer Direktor des nationalen Büro für Statistik

#### *Biographie*

2000 Lu Chunheng besucht Ungarn. [SHR]

**Lu, Yongxiang** (Zhejiang 1942-) : Ingenieur, Wissenschaftsmanager, Präsident Chinesische Akademie der Wissenschaften

*Biographie*

1999 Lu Yongxiang besucht mit einer Delegation die Word Science Conference in Budapest. [SHR]

**Lü, Zhixian** (um 1973) : Chinesischer Diplomat

*Biographie*

1970-1973 Lü Zhixian ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [LACH]

**Magyar, Balint** (Budapest 1952-) : Politiker, Minister für Kultur und Erziehung

*Biographie*

1997 Balint Magyar besucht mit einer Delegation China. Vereinbarung über gegenseitige Anerkennung von Schulung und Zertifikaten zwischen Ungarn und China. [SHR]

**Marjai, Jozsef** (Budapest 1923-2014 Budapest) : Diplomat, kommunistischer Politiker

*Biographie*

1984 Jozsef Marjai besucht China. [SHR]

**Martonyi, Janos** (Kolozsvár, Rumänien 1944-) : Ungarischer Politiker, Jurist, Außenminister

*Biographie*

1999 Feiern zum 50. Geburtstag der Gründung der diplomatischen Beziehungen zwischen Ungarn und China. Glückwunschreiben zwischen Jiang Zemin, Tang Jiaxuan, Arpad Göncz und Janos Martonyi. [SHR]

1999 Janos Martonyi macht einen offiziellen Besuch in China. [SHR]

2000 Tang Jiaxuan macht einen offiziellen Besuch in Ungarn. Gemeinsame Verlautbarung mit Janos Martonyi. [SHR]

**Matolcsy, György** (Budapest 1955-) : Politiker, Ökonom, Wirtschaftsminister, Gouverneur der ungarischen Nationalbank

*Biographie*

1999 György Matolcsy besucht China. [SHR]

**Meszaros, Klara** (1951-) : Ungarische Diplomatin

*Biographie*

1992-1995 Klara Meszaros ist Botschafterin der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Mihaly, Bayer** (Mezőberény, Ungarn 1954-) : Ungarischer Diplomat

*Biographie*

1999-2004 Bayer Mihaly ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Ming, Tinghua** (um 1998) : Stellevertretender Direktor des Patentbüro China, Vize-Präsident der chinesischen Erfinder Vereinigung.

*Biographie*

1998 Ming Tinghua besucht ein internationales Symposium über Erfindungen und Technologie, sowie einer Ausstellung über internationale Erfindungen in Ungarn. [SHR]

**Münnich, Feerence** (Seregelyes 1886-1967 Budapest) : Politiker, Ministerpräsident

*Biographie*

1957 Zhou Enlai besucht Ungarn. Janos Kadar besucht China mit einer ungarischen Delegation. Ferenc Münnich und Zhou Enlai unterschreiben einen Freundschaftsvertrag. [SHR]

**Nemeth, Ivan** (um 1988) : Ungarischer Diplomat

*Biographie*

1988 Ivan Nemeth ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Nogradi, Sandor** (Fülekm, Slowakei 1894-1971 Budapest) : Ungarischer Politiker, Diplomat

*Biographie*

1957-1960 Sandor Nogradi ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Palyi, Melchior** (Ungarn 1892-1970) : Erzieher, Wirtschaftswissenschaftler, Professor in Deutschland und Amerika

*Bibliographie : Autor*

1936 [Weber, Max]. *She hui jing ji shi*. Zheng Taipu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).  
社會經濟史 [WC]

2007 [Weber, Max]. *Shi jie jing ji shi gang*. Makesi Weibo zhu ; Hu Changming yi. (Beijing : Ren min ri bao chu ban she, 2007). Übersetzung von Weber, Max. *Wirtschaftsgeschichte*. Aus den nachgelassenen Vorlesungen hrsg. von S[igmund] Hellmann und M[elchior] Palyi. (München : Duncker & Humblot, 1923).  
世界经济史纲 [WC]

**Pray, György** = Pray, György Georg (Neuhäusel, Ungarn 1723-1801 Pest) : Jesuit, Historiker

*Bibliographie : Autor*

1792 Pray, Georg. *Geschichte der Streitigkeiten über die chinesischen Gebräuche : worinn ihr Ursprung, Fortgang und Ende in drey Büchern dargestellt*. (Augsburg : Doll, 1791-1792).  
<http://www.e-rara.ch/zuz/content/titleinfo/11653617?lang=de>. [WC]

**Qian, Qichen** (Shanghai 1928-2017) : Politiker, Diplomat, Aussenminister der Volksrepublik China

*Biographie*

- 1972-1982 Qian Qichen ist Counsellor der chinesischen Botschaft in Moskau, Russland. [CV]
- 1985 Qian Qichen besucht Australien um Gespräche über Waffenkontrolle und Abrüstung zu führen. [Tho2]
- 1988 Péter Varkonyi besucht China auf Einladung von Qian Qichen. [SHR,Jesz1]
- 1989 Jaromir Johanes reist nach Beijing und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qian Qichen. [FürR1]
- 1989 ang Shangkun, Li Peng und Qian Qichen schicken Gratulationen an Ion Iliescu, Petre Roman and S. Cierak zur Wahl als Vorsitzender des Romanian National Salvation Front Committee, Premierminister und Aussenminister. [ChiRom1]
- 1991 Qian Qichen besucht Malta. [ChiMal3]
- 1991 Qian Qichen macht einen offiziellen Besuch in Österreich. [Öster3]
- 1991 Treffen von Martin Palous und Qian Qichen in Prag, Tschechoslowakei, einige Monate später in Beijing. [FürR1]
- 1991 Qian Qichen besucht China. Die chinesisch-ungarischen Beziehungen verbessern sich. Wiederaufnahme der bilateralen Beziehungen. [SHR]
- 1991 Qian Qichen besucht Rumänien. [ChiRom1]
- 1992 Qian Qichen besucht Australien. [Tho2]
- 1992 Ulrik A. Federspiel besucht Beijing und trifft sich mit Jiang Enzhu, Qian Qichen und Tian Zengpei. [BroK1]
- 1993 Qian Qichen besucht Rumänien. [ChiRom1]
- 1995 Qian Qichen trifft Flavio Cotti im Staatsgästehaus Diaoyutai in Beijing. Er tiftt die Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von Claude Frey in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]
- 1995 Qian Qichen und Li Peng besuchen Bratislava, Slowakai betreffend einer chinesischen Botschaft in Bratislava. [FürR1]
- 1995 Jiang Zemin besucht Ungarn auf Einladung von Arpad Göncz. Qian Qichen und Laszlo Kovacs unterschreiben eine Zusammenarbeit im Zollwesen. [SHR]
- 1996 Qian Qichen und Alexander Downer unterschreiben in New York das Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China concerning the Maintenance of the Consulate General of Australia in Hong Kong. [ChiAus]
- 1997 Alexander Downer besucht Hong Kong und trifft Qian Qichen und Tung Chee-hwa. [Tho2]
- 1998 Qian Qichen besucht Malta. [ChiMal3]

**Ribanszki, Robert** (um 1983) : Ungarischer Diplomat*Biographie*

- 1976-1983 Robert Ribanszki ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Safranko, Emanuel** (Pidhorjanech = Mukaceva1890-1965 Budapest) : Ungarischer Diplomat*Biographie*

- 1950-1953 Emanuel Safranko ist Botschafter der ungarischen Botschaft in Beijing. [LAH]

**Stadinger, István** (Keszthely, Ungarn 1927-) : Politiker Sozialistische Arbeiterpartei, Präsident der Parlaments der Ungarischen Volksrepublik, Sprecher der National Assembly of Hungary

*Biographie*

1988 Der Vorsitzende des ungarischen Nationalkongress Istvan Stadinger besucht China. [SHR]

**Straub, Brúnó** = Straub, Brúnó Ferenc (Nagyvárad, Österreich-Ungarn 1914-1996 Budapest) : Biochemiker, Politiker, Staatspräsident, Präsident Ungarische Akademie der Wissenschaften

*Biographie*

1985 Bruno Straub besucht China und unterschreibt den Vertrag der Kooperation zwischen der chinesischen und ungarischen Akademie der Wissenschaften für 1986-1987. [SHR,Jesz1]

**Szabad, György** (Arad 1924-2015 Budapest) : Politiker, Historiker

*Biographie*

1993 György Szabad macht einen offiziellen Besuch in China. [SHR]

**Tan, Zhenlin** (You, Hunan 1902-1983) : Politiker der Kommunistischen Partei Chinas

*Biographie*

1959 Tan Zhenlin nimmt am 7. Nationalen Kongress der ungarischen sozialistischen Arbeiter-Partei teil. [SHR]

**Tang, Jiaxuan** (Zhenjiang, Jiangsu 1938-) : Politiker, Aussenminister

*Biographie*

1999 Feiern zum 50. Geburtstag der Gründung der diplomatischen Beziehungen zwischen Ungarn und China. Glückwunschschreiben zwischen Jiang Zemin, Tang Jiaxuan, Arpad Göncz und Janos Martonyi. [SHR]

2000 Alexander Downer besucht das 2000 Asia Leaders' Forum und das Asia-Australia Institute Council Meeting in Beijing. Er trifft Tang Jiaxuan. [Tho2]

2000 Paul Keating besucht das CMG Asia's Advisory Board Meeting in Beijing. Er trifft Tang Jiaxuan. [Tho2]

2000 Tang Jiaxuan macht einen offiziellen Besuch in Ungarn. Gemeinsame Verlautbarung mit Janos Martonyi. [SHR]

2000 Besuch von Tang Jiaxuan in Belgrad, Jugoslawien. Er trifft Zivadin Jovanovic. [Wik,Int]

**Teng, Teng** (Jiangyin, Jiangsu 1930-): Vize-Präsident Qinghua University, Vize-Präsident Academy of Social Sciences, Vize-Präsident Academy of Sciences

*Biographie*

1987 Teng Teng besucht Ungarn und unterschreibt einen Plan zur Ausführung der Zusammenarbeit der ungarischen und chinesischen Akademie der Wissenschaften für 1988-1990. [SHR]

**Trebitsch-Lincoln, Ignaz** = Trebitsch-Lincoln, Ignatius Timothy (Paks, Ungarn 1879-1943 Shanghai) : Buddhistischer Abt, Presbyterianischer Prediger, Geheimagent, Berater von Wu Peifu

*Biographie*

1925-1938 Ignaz Trebitsch-Lincoln kommt in Shanghai an, reist durch China, wird Buddhist und gründet ein Kloster in Nanjing und Tianjin. [Pay1]

1938-1943 Ignaz Trebitsch-Lincoln lebt in Shanghai. [Pay1]

**Várhegyi, Attila** (um 1999) : Staatssekretär des Ungarischen Ministeriums für nationales Kulturerbe

*Biographie*

1999 Attila Várhegyi besucht China. [SHR,Jesz1]

**Varkonyi, Péter** (Budapest 1931-2008) : Politiker, Aussenminister, Journalist

*Biographie*

1988 Péter Varkonyi besucht China auf Einladung von Qian Qichen. [SHR,Jesz1]

**Wan, Guoquan** (Nong'an, Jilin 1919-2017 Beijing) : Vize-Vorsitzender des CPPCC National Committee

*Biographie*

1994 Wan Guoquan besucht mit einer Delegation Ungarn. [SHR]

**Wang, Mingda** (um 1995) : Vizeminister State Education Commission in China

*Biographie*

1995 Wang Mingda und ein Mitglied des ungarischen Kultur-Ministerium unterschreiben einen Plan für Zusammenarbeit in Erziehung für 1995-1997. [SHR]

**Wang, Zhongyu** (Changchun 1933-) : Politiker, Diplomat, Ingenieur

*Biographie*

1999 Der ungarische Minister István Stumpf besucht China auf Einladung von Wang Zhongyu. [SHR,Jesz1]

**Wu, Boming** (um 2000) : Stellvertretender Direktor des State Intellectual Property Office

*Biographie*

2000 Wu Boming besucht Ungarn. [SHR]

**Wu, Youxun** (Gao'an 1897-1977 Beijing) : Physiker

*Biographie*

1950 Wu Youxun und Hua Luogeng besuchen die Konferenz über Mathematik in Ungarn. [SHR]

**Yu, Zaiqing** (Heilongjiang 1951-) : Politiker, Sportfunktionär



*Biographie*

2000 Yu Zaiqing besucht mit einer Delegation Ungarn. [SHR]

**Zhang, Hualin** (um 1999) : Assisten des chinesischen Kulturministers

*Biographie*

1999 Zhang Hualin besucht mit einer Delegation Ungarn. [SHR]

**Zhou, Peiyuan** (Yixing, Jiangsu 1902-1993 Beijing) : Physiker, Präsident Beijing Universität, Mitglied der chinesischen Akademie der Wissenschaften

*Biographie*

1973 Zhou Enlai und Zhou Peiyuan treffen Max Petitpierre in China. [CS3]

1986 Zhou Peiyuan besucht Ungarn und unterschreibt eine Vereinbarung über Wissenschaft und Technologie für 1986-1990. [SHR]

**Zhu, Ankang** (Zhejiang 1935-) : Diplomat

*Biographie*

1985-1989 Zhu Ankang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Budapest, Ungarn. [LACH]

1992-1998 Zhu Ankang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Belgrad, Jugoslawien. [Jugo2]